

Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Umrzyj za syna.* Psalm Dawida.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Umrzyj za syna. Psalm Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Halmutlabben. Pieśń Dawida. Będę cię wysławiał, JAHWE, całym mym sercem; będę opowiadał o wszystkich twoich cudach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi, na Halmutlabben pieśń Dawidowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: "za tajemnice synowskie", Psalm Dawidowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na modłę pieśni "Mut labben". Psalm. Dawidowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Umieraj za syna". Psalm Dawidowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Mut labben”. Psalm Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Mut labben”. Psalm Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Śmierć synowi"; Psalm Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, про таємниці сина. Псалом Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru Benowi, z powodu śmierci. Psalm Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sławić cię będę, JAHWE, całym swoim sercem; oznajmiać będę wszystkie twe zdumiewające dzieła.

¹⁾ Umrzyj za syna, עֲלֻמֹת לִבֶּן ('almut labben): lub: (1) O tajemnicach syna, ὑπερ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ G, עֲלֻמֹת ('al 'alumat). (2) Na sopranę dla syna; עֲלֻמֹת ('almut) może bowiem oznaczać młode kobiety lub – w kontekście muzycznym – sopranę. W tym przypadku mogłoby chodzić o pieśń na wysoką tonację możliwą do zaśpiewania przez chłopca. Por. <x>230 46:1</x>; <x>230 9:1</x>L.

²⁾ Psalm 9 i 10 traktowane są w G i Vg jako jeden Psalm, choć tematyka obu Psalmów przemawia za ich odrębnością. Z kolei brak nagłówka w Ps 10 przemawia za jednością. Psalm pochodzi prawdopodobnie z okresu monarchii.